



Drive your
imagination

Your story

To celebrate Children's Day, here is a piece of writing and a drawing by Lerato Malete who is in Grade 3. Enjoy reading it – and then write to us about yourself and your own experiences of Children's Day! You stand a chance of having it published in the Nal'ibali supplement, or on the Nal'ibali website. Remember: it has to be all your own work!

MY SEF

On Saturday I was so excited about Children's day. It was so funny that our parents and children were playing together. We were there playing cards, being nice and children's responsibility.

THIS IS ME ON CHILDREN'S DAY



Lerato Malete, Dikokwane Reading Club, Sekhukhune District, Limpopo

Indaba yakho

Ukuze ugubhe Usuku Lwezingane, nakhu okubhaliwe nokudwetshwe uLerato Malete oseBangeni lesi-3. Thokozela ukukufunda – bese usibalela ngawe nalokho okwenzeke empilweni yakho mayelana noSuku Lwezingane! Ungaba sethubeni lokuthi kushicilewe esithasiselweni sakwaNal'ibali, noma kusizindlwazi sakwaNal'ibali. Khumbula: ukuthi kumele konke kube umsebenzi wakho!

Mayelana nami

NgoMqqibelo, nganginesasasa mayela noSuku Lwezingane. Kwakumnandi. Othisha nezingane babedlala ndawonye. Sahaya izinkondlo, sacula amaculo safunda nangezibophezelo zezingane.

Ulerato Malete, waseDikokwane Reading Club, eSekhukhune District, eLimpopo (Lokhu kwakubhalwe ngesiNgisi kwase kuhunyushelwa esiZulwini.)

Send your writing and pictures to:
info@nalibali.co.za or PRAESA;
Suite 17-201, Building 17, Waverley
Business Park, Wyecroft Road,
Mowbray, 7700.

Thumela okubhalile nezithombe:
ku-info@nalibali.co.za noma
ku-PRAESA, Suite 17-201, Building 17,
Waverley Business Park,
Wyecroft Road, Mowbray, 7700

We did it...
Thank you!
Together, on World Read Aloud Day, we read aloud to
47 902
children across South Africa!

Sikwazile ukukwenza...
Siyabonga!
Sindawonye, ngoSuku Lomhlaba Lokufunda Kakhulu,
sifundele kakhulu izingane eziyizi-

47 902
eNingizimu Afrika yonke!

Nal'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in isiZulu and in English on Nal'ibali's radio show:

Ukhozi FM on Monday to Wednesday from 9.20 a.m. to 9.30 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



UNal'ibali usemsakazweni!

Thokozelani ukulalela izindaba ngesiZulu nesiNgisi ohlelweni lomsakazo lukaNal'ibali:

Ku-Ukhozi FM ngoMsombuluko ukuya kuLwesithathu kusukela ngo-9.20 ekuseni ukuya ku-9.30 ekuseni.

Ku-SAfM ngoMsombuluko, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu kusukela ngo-1.50 emini ukuya ku-2.00 emini.

Create your own cut-out-and-keep book

- Take out pages 3 to 6 of this supplement.
- Fold it in half along the black dotted line.
- Fold it in half again.
- Cut along the red dotted lines.

Zakheleni eyenu incwadi enizoyisika niyikhiphe bese niyigcina

- Khipha amakhasi 3 ukuya ku-6 kulesi sithasiselo.
- Lisonge libe nguhafu lapho kunomugqa (ulayini) wamachashaza amnyama khona.
- Lisonge libe nguhafu futhi.
- Sika lapho kunomugqa wamachashaza abomvu khona.



Ngakho ngiyasukuma ngimemeze.

I stand up and I shout.

Chaa, chaa, unga ngithinti!

No, no, don't touch me!

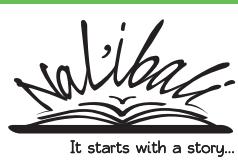


Touch is one of 36 stories available in the Little Library Kits for Numeracy, Literacy and Life Skills. Each kit contains 60 readers (5 copies of 12 stories), 12 big books, 12 posters and a comprehensive teacher's guide. The readers and the big books are available in all 11 official languages. For more information please visit our website www.cup.co.za.

Cambridge University Press
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418
Email info@cup.co.za

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS
www.cup.co.za

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



It starts with a story...

UNal'ibali umkhankaso wokufundela ukuzithokozisa kazwelonke wokokhela lokho okungensiwa yizingane ngokuxoxa nangokufunda izindaba. Ukuze uthole eminye imininingwane, vakashela ku-www.nalibali.org noma ku-www.nalibali.mobi

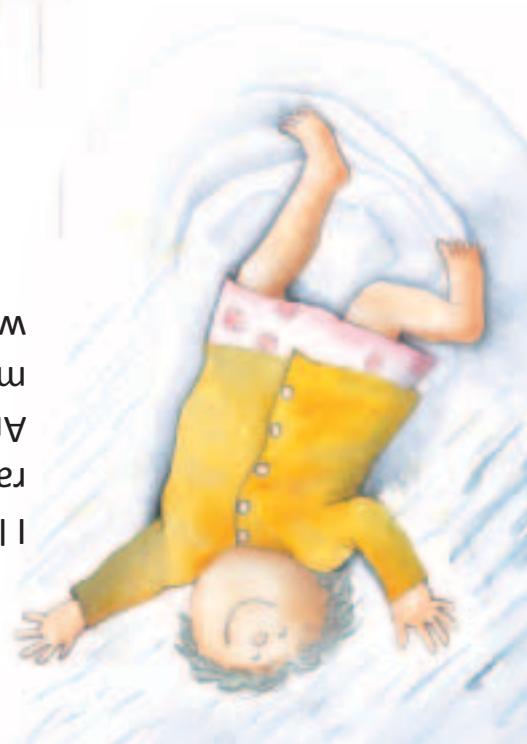


Penny Hansen
Joan Rankin





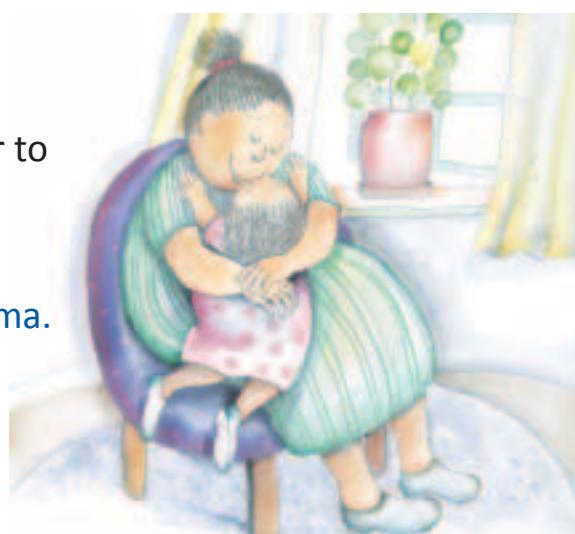
I like to feel the cold
rain on my nose.
And my friend's hug
makes me feel better
when I am sad.



Ngiyathanda ukuzwa
ekhaleni lami.
Futhi ukugonwa
umngane wami
kungenza ngizizwe
ngingcono uma
ngidumele.

I like my mother to
hug me.

Ngiyathanda
ukugonwa umama.



And my father to
tuck me in at night.
Nokuyiswa ubaba
embhedeni.



Angiyithandi indlela ongithinta ngayo.

I don't like that touch at all.



"This is me and this is my body
and I will look after this body of mine."

"Yimina lo futhi umzimba wami lona
futhi ngizowunakekela umzimba wami."

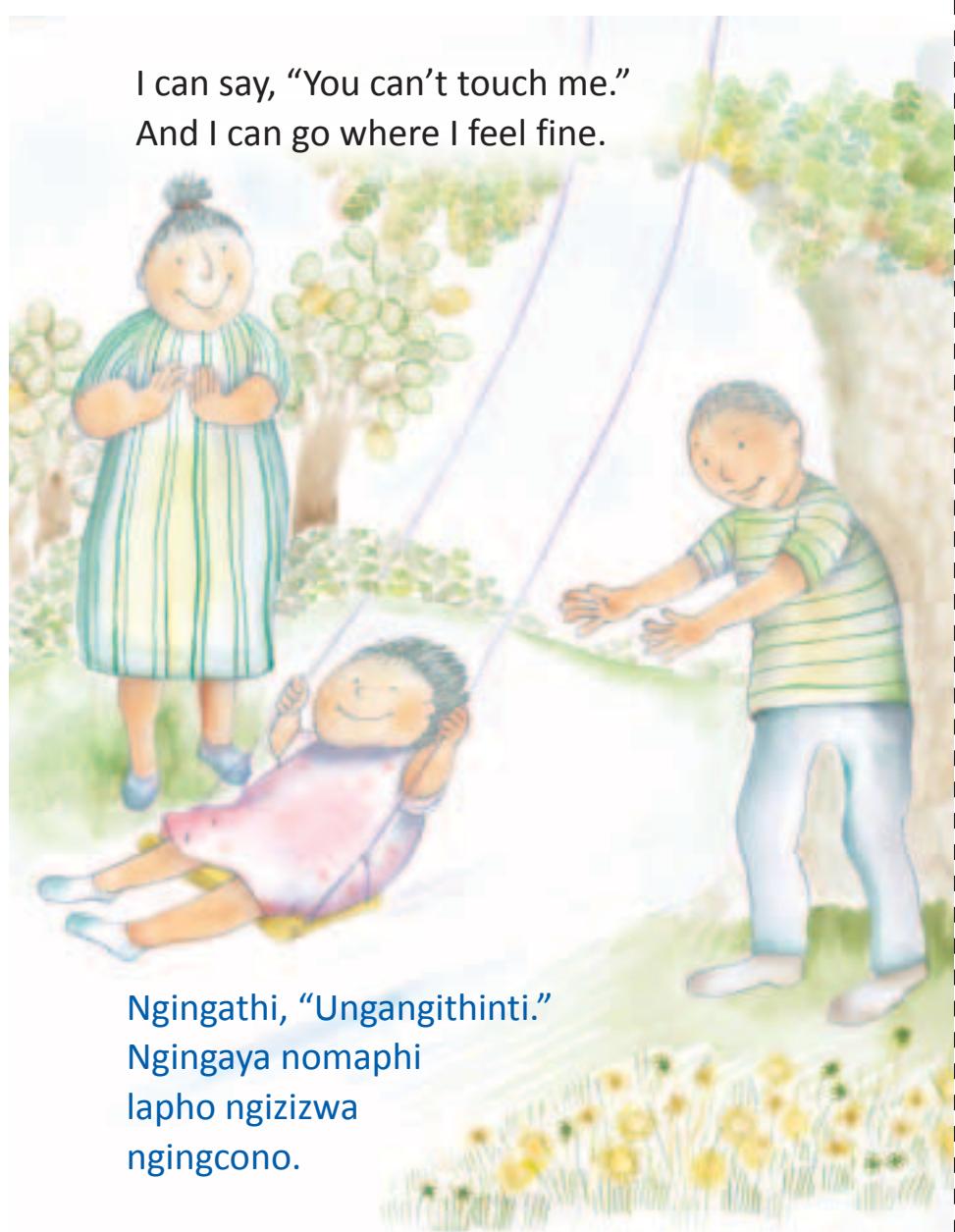
Fold

Uma abantwana abadala befuna ukungilwisa,

When big kids want to fight with me,



I can say, "You can't touch me."
And I can go where I feel fine.



Ngingathi, "Ungangithinti."
Ngingaya nomaphi
lapho ngizizwa
nungcono.

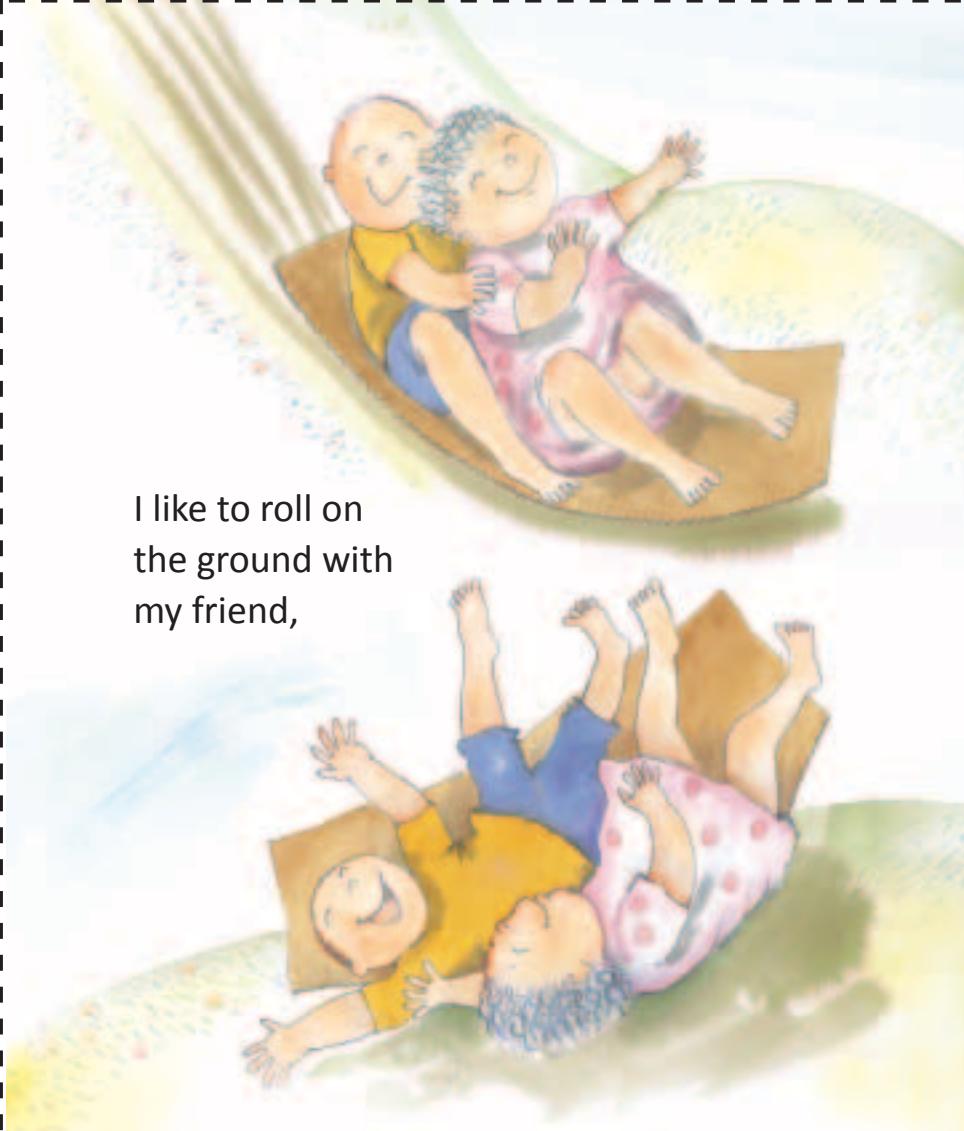
Fold

Ngiyathanda uma umkhuu
engithinti esihlatihini.

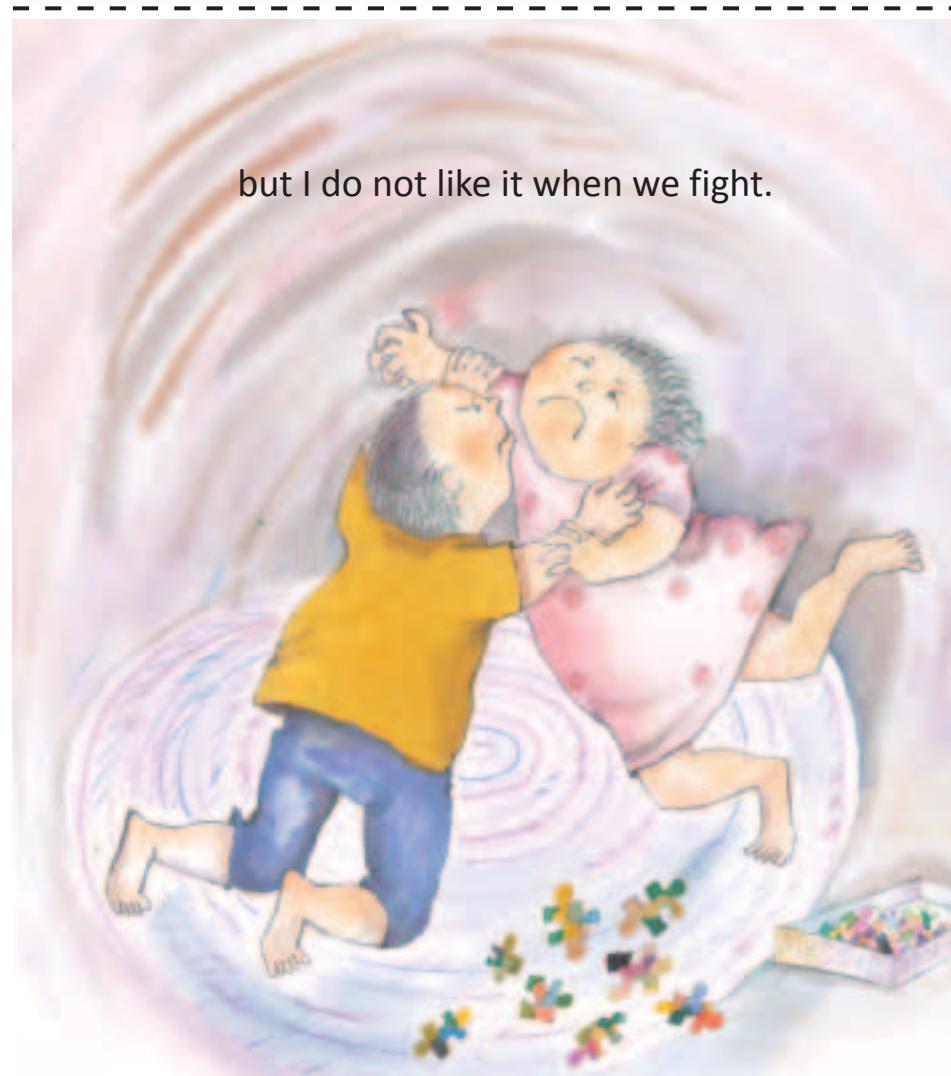
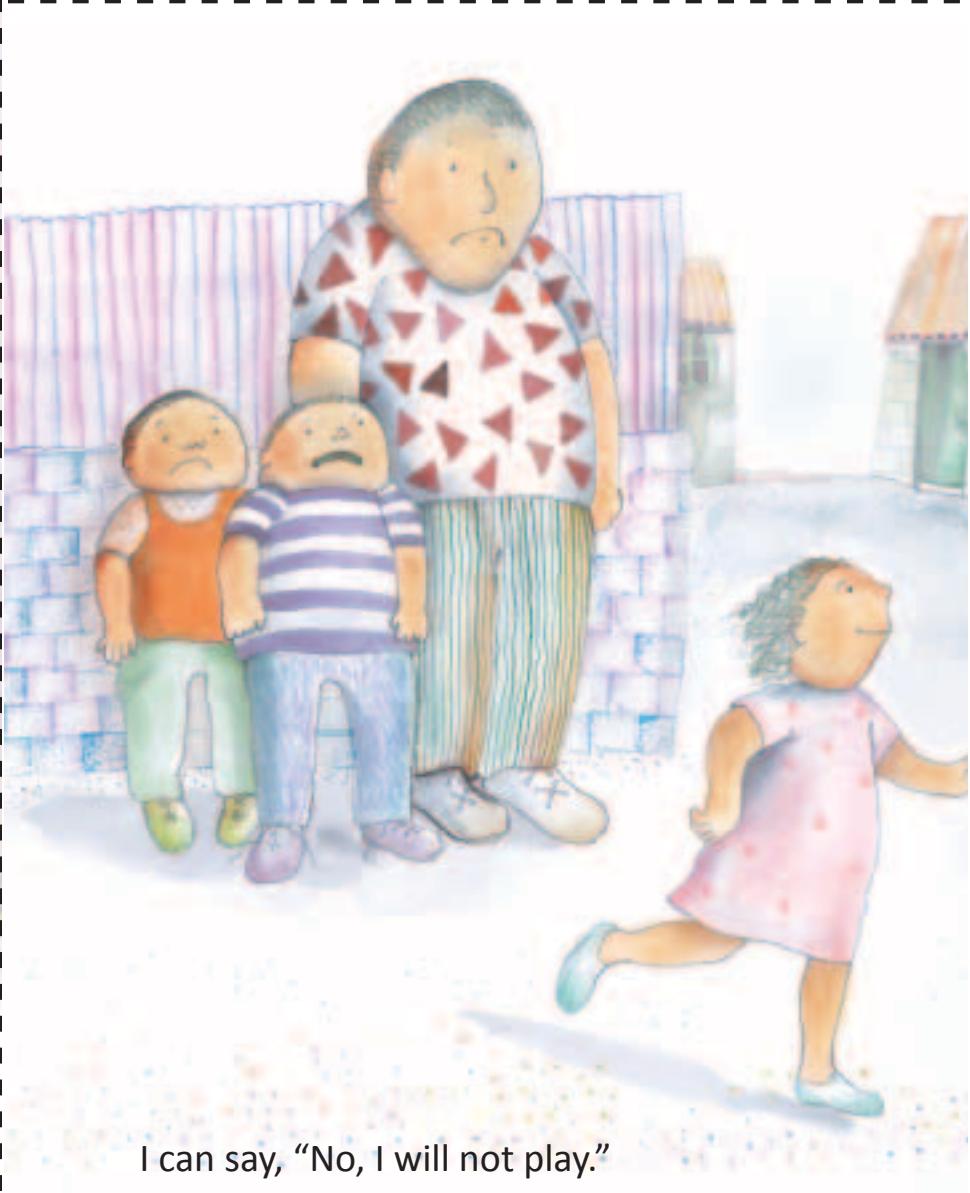
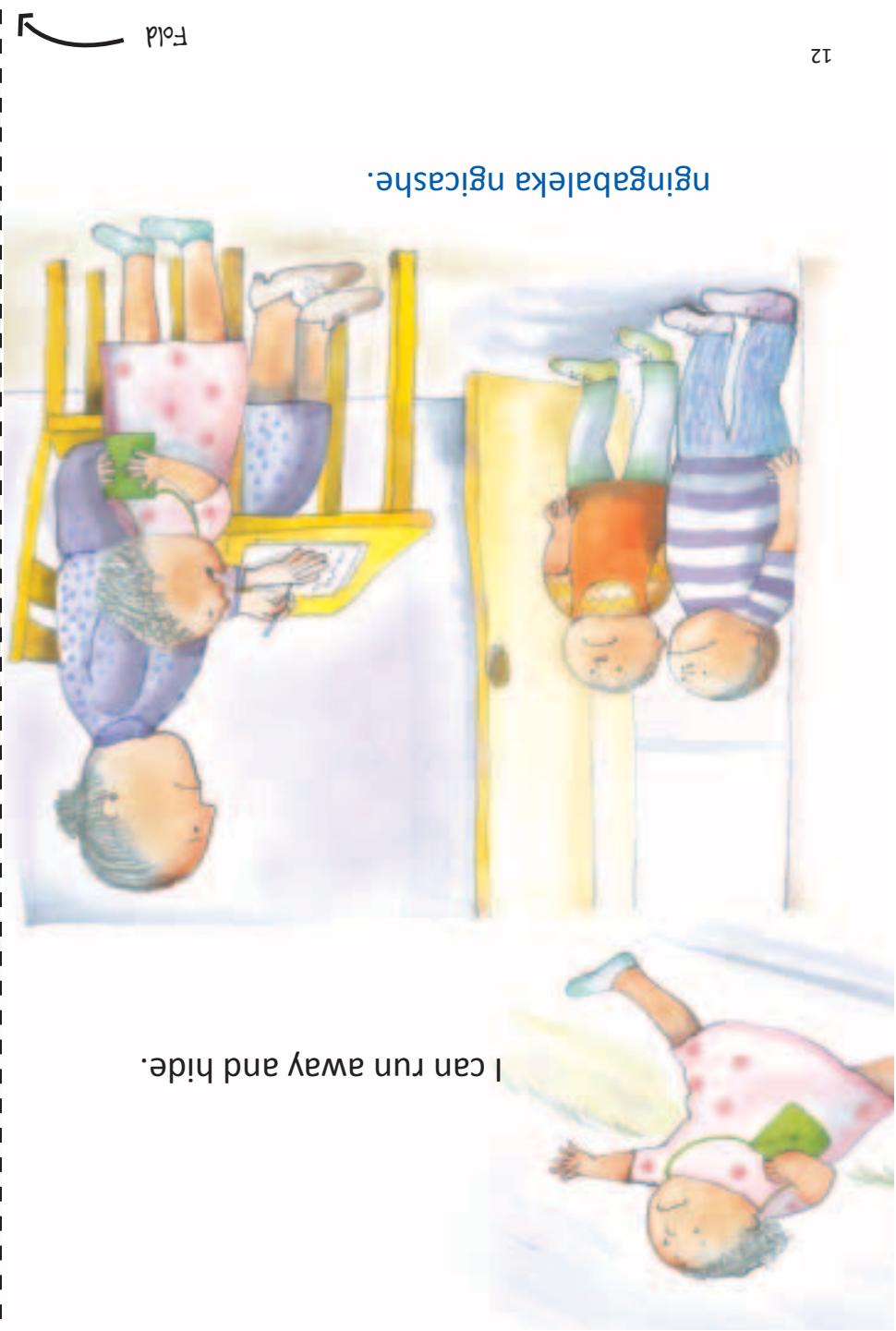
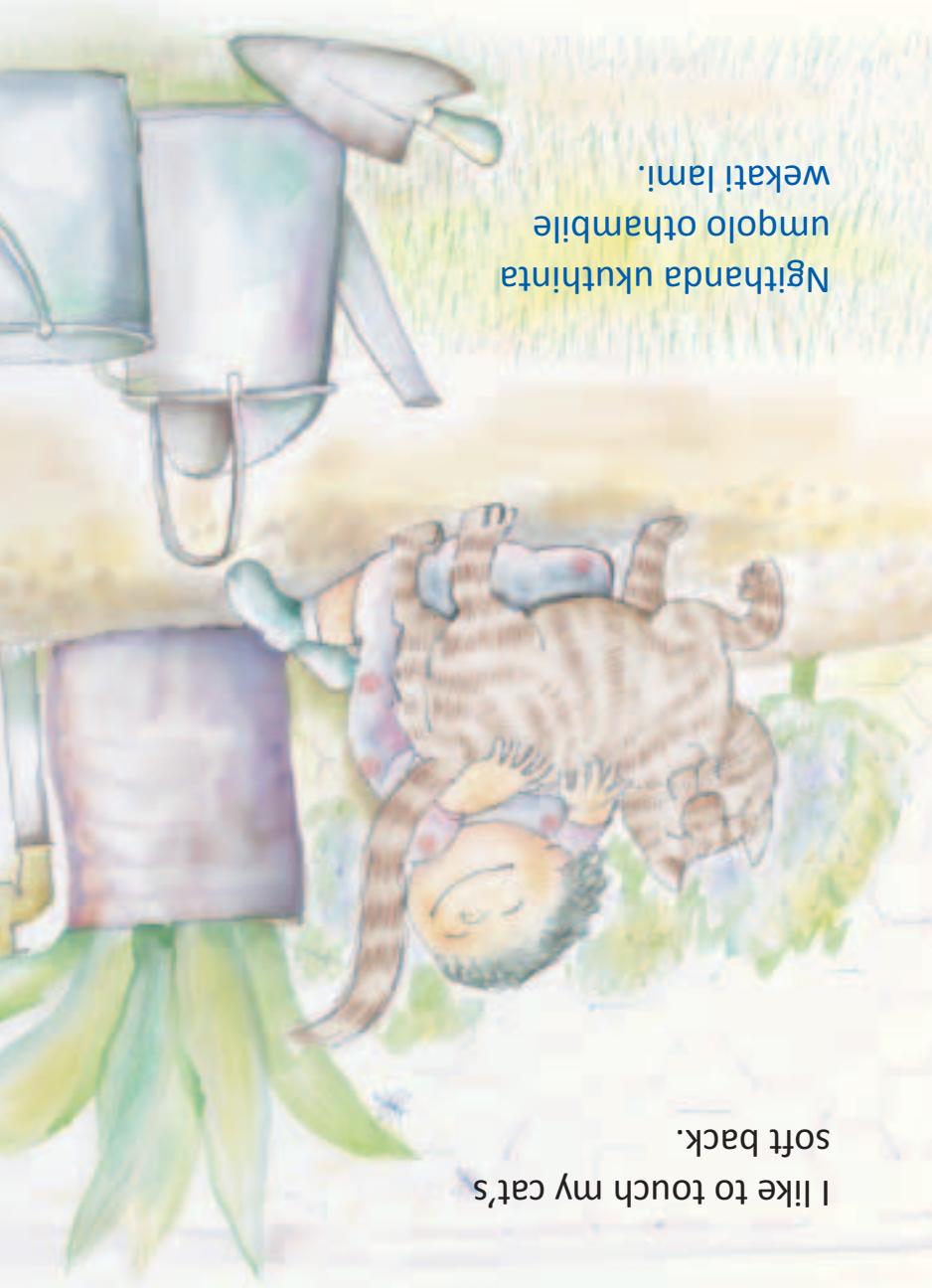
I like grandpa to touch my cheek.



I like to roll on
the ground with
my friend,



Ngiyathanda ukuziginqa otshanini
nomngane wami,





Get creative!

Making their own books is an excellent way of encouraging children to be creative! And when children write down their own stories it helps them to see themselves as authors and/or illustrators. In celebration of Children's Day, why not invite your children to write stories from their own lives or to make up imaginary ones.

You will need:

- paper
- stapler, or wool, or string
- pens or pencils
- crayons, kokies or pencil crayons



What to do:

1. Give your children large sheets of blank paper so that they can first write down any story ideas they may have.
2. Next, take a few sheets of blank paper and fold them down the middle. By doing so, each sheet of paper will give your children four pages for their books. So, for example, if they think they will need twelve pages to tell their story, you will need to give them each three sheets of folded paper.
3. Staple the sheets of paper together down the left side of the book. Or, use wool or string to tie the pages together. (Cut a long piece of wool or string and lay it down the middle of the book. Close the book and tie the ends of the wool/string together along the book's spine.)
4. Leave the first page blank – this will be made into the cover later.
5. Let your children start creating their stories on the first left-hand page. Some children like to write the words of the story first and then do the pictures. Others prefer to start with their drawings and then add the words. Allow your children to work in whichever way they are most comfortable.
6. When they have finished creating their story, encourage them to think of a title and then write it on the first page. Remind them to add their names as the author and illustrator, and then to decorate the cover.
7. Encourage your children to read their stories to family and friends!

Veza ubuciko bakho!

Ukuzenzela izincwadi zazo izingane kuyindlela enhle yokuzikhuthaza ukuba ziveze ubuciko bazo! Futhi uma izingane zibhala phansi izindaba zazo, lokhu kuzozisiza ukuthi zizibone zinjengababhalo kanye/ noma abadwebi bemifanekiso. Ekugubheni Usuku Lwezingane, ungacela izingane zakho ukuthi zibhale izindaba zezipilo zazo noma zikhele ezazo.

Izinto ozozidinga:

- iphepha
- i-stephula, iwuli, noma intambo
- amapeni noma amapensela
- amakhayoni, amakhokhi noma amakhayoni angamapensela



Ongakwenza:

1. Nikeza izingane zakho amaphepha amakhulu angabhalwe lutho ukuze zikwazi ukuqale zibhale phansi noma imiphi imiqondo yezindaba okungeneka ukuthi zinayo.
2. Okulandelayo, thatha amakhasi ambalwa angabhalwe lutho bese uwasonga phakathi nendawo. Ngokwenzenjalo, iphepha ngalinye lizonikeza izingane zakho amakhasi amane encwadi yazo. Ngakho, isibonelo, uma zicabanga ukuthi zizodinga amakhasi ayishumi nambili ukuze zixoxe indaba yazo, kudingeka uyinike ngayinye amaphepha amakhulu asongwe phakathi amathathu.
3. Hlanganisa ndawonye amaphepha amakhulu ngestephula ohlangothini lwasokunxele lwencwadi. Noma, usebenzise ivuli noma intambo ukuze uhlanganise amakhasi ndawonye. (Sika umucu omude wewuli noma wentambo uwubeke phakathi nencwadi. Vala incwadi bese ubopha uhlanganisa izindawo ezisekugcineni zewuli noma zentambo emgogodleni wencwadi.)
4. Shiya ikhasi lokuqala lingabhalwe lutho – lokhu kuzokwenziwa ikhava ekuhambeni kwestikhathi.
5. Vumela izingane zakho ukuthi ziqale ukwenza izindaba zazo ekhasini lokuqala lakwesokunxele. Ezinye izingane ziyathanda ukubhala amagama endaba kuqala bese zidweba imidwebo. Ezinye zithanda ukuqala ngemidwebo bese zifaka amagama. Vumela izingane zakho ukuthi zisebenze nganoma iyiphi indlela ezizizwa zikhululekile ngayo.
6. Uma seziqedile ukwenza indaba yazo, zikhuthaze ukuthi zicabange ngesihloko bese zisibhala ekhasini lokuqala. Zikhumbuze ukuthi zibhale amagama azo njengababhalo nabadwebi bemifanekiso, nokuthi zihlobise ikhava.
7. Khuthaza izingane zakho ukuthi zifundele izindaba zazo umndeni kanye nabangani!



Win! If your children are aged between 3 and 16 years, send us their completed storybooks and stand a chance of winning one of five book hampers for them. Send your books to: PRAESA, Suite 17–201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Don't forget to add you contact details and the name and age of your child/ren. Competition closes 25 June 2014.

Wina! Uma izingane zakho zineminyaka ephakathi kwemi-3 neyi-16, sithumelele izincwadi zazo zezindaba eziphelele bese uba sethubeni lokuziwinela ihempa eyodwa kwamahlanu. Thumela izincwadi zakho ku-PRAESA, Suite 17–201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Ungakhohlwa ukufaka neminingwane yakho yokuxhumana kanye negama noma amagama neminyaka yengane noma izingane zakho. Umncintswano uvala mhla zingama-25 kuNhlanguana wezi-2014.



The Nal'ibali bookshelf

Have you tried reading one of Aesop's fables to your children? People think that Aesop was a slave who lived long ago in Ancient Greece – but no one is quite sure! We do know that he was an excellent storyteller because many of his stories have survived over time and are still told and read today. His birthday is celebrated every year on 2 June.

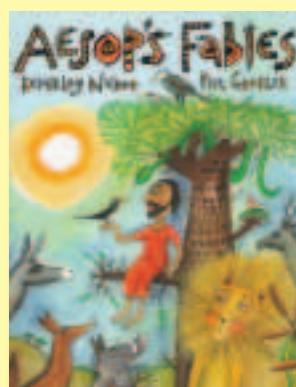
Here is a book that has sixteen of Aesop's wise, witty and timeless fables, retold in an African setting. It's available in English and Afrikaans.

Title: Aesop's Fables

Author: Retold by Beverley Naidoo

Illustrator: Piet Grobler

Publisher: Human & Rousseau (www.humanrousseau.com)



Ishalofu lezincwadi lakwa Nal'ibali

Ngabe uke wazama ukufundela izingane zakho izinganekwane zika-Aesop? Abantu bacabanga ukuthi u-Aesop wayeyisigqila esasihlala eGreece yasemandulo – kodwa akekho oqinisekile ngalokhu! Siyazi ukuthi wayeyiciko kakhulu ekuxoxeni izindaba ngoba iningi lezindaba zakhe seziqhale isikhathi eside futhi zisaxoxwa, kanti ziayafundwa nanamhlanje. Usuku lwakhe lokuzalwa lugujwa minyaka yonke mhla zi-2 kuNhlanguana.

Nansi incwadi enezinganekwane zika-Aesop ezinobuhlakani, ezihlekisayo nezihambisana nazo zonke izikhathi, ezioxoxwa kabusha esizindeni sase-Afrika. Itholakala ngesiNgisi nange-Afrikaans.

Ishloko: Aesop's Fables

Ababhalo: Ixoxwa kabusha uBeverley Naidoo

Owenze imidwebo: nguPiet Grobler

Umshicileli: Human & Rousseau (www.humanrousseau.com)



Story corner

Here is the first part of a well-known Aesop's Fable that has been retold in a South African setting. Enjoy reading it aloud or retelling it.

The boy and the jackal

(Part 1)

Retold by Wendy Hartmann

There was once a young boy who lived on a farm near a village. He lived with his mother, father and sister. Everybody in his family had their own special job to do. His job was to look after the sheep.

Every morning he took the sheep out into the veld. There the sheep ate the grass and plants. He watched them all day.

There were rocks and bushes at the end of the veld. That was where the jackals lived, but the boy made sure that his sheep did not go close to the rocks. Every evening he took the sheep back to the farm so that they would be safe.

While the boy went out with the sheep, his sister went to the village to sell vegetables and eggs from their farm. At the market she spoke to everyone.

"My sister always has people to talk to," said the young boy one day. "She has so many friends and I have none. I am out here, all alone, every day. I never have anyone to talk to." He looked at his sheep and sighed.

After thinking about this for a long time he came up with a plan. "I know what I will do," he said. "I will cry 'Jackal!' Everyone will come to help me. Then I can say the jackal went back into the bushes. I will help them search. Then I will have someone to talk to. We'll talk about sheep and jackals and other things."

So one day he tried out his plan. He started to shout and ran down to the village.

"Jackal! Help!" he called loudly.

The people heard him shouting and ran to help. They came with sticks and stones; with brooms and spades. They came with anything they could find to help chase the jackal away.

Of course, there was no jackal. The boy had lied. But the people did not know this. After searching for a while, some of the people stayed to talk to the boy. This made him very happy.

"I think I will do that again," he said when everyone had left. "It was so good to have people to talk to."

When he took the sheep home that night, his family had heard all about him shouting for help and they begged him to tell them what had happened.

"I heard it from the baker," said his father.

"I was in the village and saw the people running to help," said his mother.

"Were you scared?" asked his sister.

So the boy told them all about the jackal, and the lie grew bigger and bigger.

Do you think the boy did the right thing? Find out next week what happened to him because he lied.



Illustration by Natalie Hinrichsen
Umdwebo wenziwe uNatalie Hinrichsen

In your next Nal'ibali supplement:

- Celebrating two years of Nal'ibali supplements
- A special birthday-edition story to cut out and keep, *The birthday wish*
- Enter our birthday card competition and win one of three book hampers
- The final part of the Story Corner story, *The boy and the jackal*

Do you run a reading club? If so, register with us at www.nalibali.org or www.nalibali.mobi – and we'll send you a free Nal'ibali reading club starter pack filled with tips, activities and ideas for your club!

Find us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Sithole ku-Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA



Ikhona lezindaba

Nansi ingxene yokuqala yenganekwane ka-Aesop eyaziwayo exoxwa kabusha esizinden saseNingizimu Afrika. Thokozela ukuyifunda noma uyioxhe kabusha.

Umfana nempungushe

(Ingxene yoku-1)

Ixoixa kabusha uWendy Hartmann

Kwakukhona umfana owayehlala epulazini elaliseduze komuzi. Wayehlala nonina, uyise nodadwebo. Umutu ngamunye kulo mndeni wayenomsebenzi wakhe okhethekile okumele awenze. Umsebenzi womfana kwakuwukwelusa izimvu.

Njalo ekuseni wayethatha izimvu azise edlelwani. Izimvu zazidla utshani nokunye okumilayo. Wayezelusa usuku lonke.

Kwakukhona amadwala nezihlahla emphethwani wedlelo. Kwakuylapho okwakuhlala khona izimpungushe, kodwa umfana wayenza isiqiniseko sokuthi izimvu zazingasondeli emadwaleli. Njalo ebusuku wayebuyisela izimvu epulazini ukuze ziphephe.

Ngesikhathi umfana eluse izimvu, udadewabo wayaya emzini eyodayisa imifino namaqanda okwakuvela epulazini labo. Emakethe lapho wayekhuluma nawo wonke umuntu.

"Udadewethu uhlale enabantu akhuluma nabo," kusho umfana ngolunye usuku. "Unabangani abaningi kodwa mina anginabo. Ngilapha, ngedwa, usuku lonke. Ngihlale ngingenaye umuntu engizokhuluma naye." Wabuka izimvu zakhe waphefumula kancane.

Ngemva kokucabanga ngalokhu isikhathi eside waqhamuka nesu. "Ngiyazi ukuthi ngizokwenzani," kusho yena. "Ngizomemeza ngithi nansi iMpungushe!" Wonke umuntu uzoza azongisiza. Ngizobese sengithi impungushe ibuyele ezihlahleni. Ngizobasiza ukuthi bayifune. Ngizobese sengithola umuntu engingaxoxa naye. Sizoxoxa ngezimvu, izimpungushe kanye nezinye izinto."

Ngakho ngolunye usuku walizama isu lakhe. Waqala ukumemeza ngenkathi egijima ehlela emzini.

"Impungushe! Sizani bol!" esho ememeza kakhulu.

Abantu bamuzwa ememeza bagijima bayosiza. Bafika nezinduku namatshe; imishanelo namafosholo. Bafika nanoma yini ababeyitholile eyayingasiza ukuxosa impungushe.

Vele, kwakungekho mpungushe. Umfana wayeqamba amanga. Kodwa abantu babengkwazi lokhu. Ngemva kokufuna isikhashana, abanye abantu bahlala ukuze baxoxe nomfana. Lokhu kwamthokozisa kakhulu.

"Ngicabanga ukuphinda futhi," kusho yena sekuhambe wonke umuntu. "Bekumnandi kakhulu ukuba nabantu engingaxoxa nabo."

Ngesikhathi ebuyisela izimvu ekhaya ngalobo busuku, abomndeni wakhe base bezwe konke ngokumemeza kwakhe ecela usizo, base bemncenga ukuba abatshela ukuthi kwenzenkeni.

"Ngizwe ngombhaki," kusho uyise.

"Bengisemzini ngabona abantu begijima beyosiza," kusho unina.

"Ngabe bese wesaba?" kubuza udadewabo.

Ngakho umfana wabaxoxela ngempungushe, kanti namanga aloku ekhula, ekhula.

Ngabe nicabanga ukuthi umfana wayenza into enhle?

Tholani ngesonto elizayo ukuthi wehlelwa yini ngenxa yokuqamba amanga.

Esithasiselweni sakho esilandelayo sakwaNal'ibali:

- Gubha iminyaka emibili nezithasiselo zakwaNal'ibali
- Iindaba yoshicilelo olukhethekile losuku lokuzalwa ozoyisika uyikhiphe beso uyigcina, *Isifiso sosuku lokuzalwa*
- Ngenela umncintiswano wethu wekhadi losuku lokuzalwa beso uwina amahempa ezincwadi amathathu
- Ingxene yokugcina yendaba yeKhona Lezindaba, *Umfana nempungushe*

Ngabe uqhube ithimba lokufunda? Uma kunjalo, bhalisa ku-www.nalibali.org noma ku-www.nalibali.mobi – sizobe sesikuthumelela insiza yokuqala ithimba lokufunda yakwaNal'ibali egcwele amacebo, imisebenzi kanye nemiqondo yethimba lakho lokufunda yamahhal!

